

## Alena Zemanová: Slova neevropského původu ve španělštině

(Posudek vedoucího diplomové práce)

Je to práce širokého záběru a taková práce musí být nutně kompilační povahy. Přesto se diplomantka snažila vložit do ní něco z vlastního výzkumu: udělala vlastní statistiku výskytu slov z neindoevropských jazyků přejatých do španělštiny, zamyslela se nad sémantickými okruhy, slovními druhy i některými gramatickými kategoriemi, jež se v nich projevují, dokázala si opatřit nejmodernější literaturu, takže práce má vysokou informační i interpretační hodnotu. Ukazuje se, že zastoupení jednotlivých zkoumaných jazyků ve španělské slovní zásobě zdaleka není rovnoměrné, že jsou tu jiné poměry v americké španělštině a jiné ve španělštině evropské.

Výzkum hebraismů a zejména arabismů je velmi důkladný, autorka místy komentuje i jednotlivé přejímky. Výpůjčky z indiánských jazyků těžko mohou materiálově být vyčerpávající, ale i zde jsou charakterizovány alespoň hlavní zdroje, a to v diachronním rozvrstvení. Celkem je tedy vidět, že diplomantka věnovala velkou práci jak shánění dokladového materiálu, tak teoretické přípravě. Práce má i obecnější lexikologický rámeček, zaměřený na postupy obohacování slovní zásoby, z něhož sice vlastní výzkum moc nevychází, ale který alespoň dokládá autorčinu hlubší a širší informovanost. Materiálový rozbor je na úrovni současných poznatků a může obohatit každého hispanistu. Diplomantka svědomitě cituje zdrojovou literaturu a zároveň se snaží zaujímat vlastní stanovisko všude, kde je to možné. Myslím, že jako informativní práce je to práce zdařilá.

Nezaznamenal jsem žádné věcné ani interpretační nedostatky. Drobnou poznámku mám jen k této jednotlivosti: adjektivum *aceituní* (66) bych nepovažoval za arabismus gramaticky upravený ryze kastilskými výrazovými prostředky, protože zakončení adjektiva na přízvučné *-í* je charakteristické právě pro arabštinu. Po formální stránce je práce přehledně strukturovaná, dobře formulovaná a pečlivě napsaná i z hlediska grafiky. Bibliografie je slušná co do počtu titulů, navíc tematicky strukturovaná. Závěry jsou spíše shrnutím obsahu práce než teoretickým zamyšlením, mohly tam být shrnuty zajímavé výsledky autorčina osobního statistického výzkumu. Španělské resumé je důkladné a výstižné.

I když práce nepřináší zcela nové poznatky ani nové interpretační metody, je to práce poctivá, která shrnuje současné poznatky v dané problematice a přesvědčivě dokládá autorčinu kompetenci pro práci s jazykem v rovině teoretické i praktické. Jako takovou ji plně doporučuji k obhajobě.

V Praze dne 14. 9. 2007



Prof. PhDr. Bohumil Zavadil, CSc.